

**Juan Andrea Doria**

## Planes desde Trapani y Malta

Equipo CEDCS

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 04/04/2020 y 27/01/2021  
Número de páginas: 12  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Juan Andrea Doria, tras conseguir reunir veinte galeras en Italia y en Malta, planea a primeros de agosto hacer algunas acciones de diversión para la armada turca que está sobre los Gelves, y desde Malta planea ir sobre Trípoli.

### Palabras Clave

Armada turca, armada cristiana, galeras, planes, abastecimientos,

### Personajes

Juan Andrea Doria, Gran Maestre de Malta, Andrea Doria, Felipe II,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1125, doc. 90, 104,
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Trapani, 14 de julio y 8 de agosto de 1560
- **Autor de la Fuente:** Juan Andrea Doria

## Juan Andrea Doria

### Planes desde Trapani y Malta

La sensación general en este momento, la parte central del verano de 1560, es de impotencia y cierto desánimo, a pesar de los esfuerzos por mantener alta la moral y querer tener una puerta abierta a la esperanza de poder reunir un socorro para los sitiados en los Gelves. Juan Andrea Doria anda de un lado para otro intentando reunir la mayor cantidad posible de galeras, pero no llegarán a agrupar sino a una veintena a principios de agosto con las que planea hacer una operación de diversión sobre Trípoli, que al final no tendrá lugar porque se precipitaron los acontecimientos y el Fuerte de los Gelves terminó cayendo en poder de los turcos de Piali y Dragut.

Desde Sicilia pudo realizar una pequeña expedición con cuatro galeras bien en orden sobre la costa tunecina en julio, pero con escasos resultados y relativamente poca suerte con el tiempo que le impidió abastecer a la Goleta cuando pensaba en ello y ni siquiera logró enfrentarse a algunas galeotas de abastecimiento de vituallas para la armada turca que se encontró a la altura de Monesterio. Esta expedición dio origen a una relación del barón de Solanto mucho más precisa que las alusiones a ella en esta carta de Doria, que puede verse en el capítulo 16 de esta serie documental.

El joven Juan Andrea Doria podemos imaginárnoslo angustiado ante la situación y muy pendiente de su anciano patrón y protector, el Príncipe, como le llama en una de las cartas, Andrea Doria, que moriría tres meses después nonagenario, y que en este momento debe de seguir con angustia el desarrollo de los hechos y el bautismo de fuego de su sucesor y heredero preferido; le ordena reunir en Mesina todas las naves que pueda para un posible socorro de los Gelves, y esos son los últimos movimientos que hace el joven Doria, entre discursos de buenos deseos de acción y poco más.

Por eso mismo, estas dos cartas del verano transmiten esa sensación de voluntarismo e impotencia que decíamos al principio...

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN

### Carta del 14 de julio desde Mesina

Sacra Católica Real Majestad:

Planes de acción desde Mesina,  
principalmente reunir galeras

A mi partida de Mesina estos días escribí a Vuestra majestad que mi designio era, para ganar tiempo, irme a Palermo, en donde entendía que debían ir las galeras que se esperan de Nápoles; y hecha una selección de entre todas, pasarme a Berbería hasta cerca de los Gelves para ver si puedo encontrarme con algún bajel de enemigos por donde sé que de continuo pasan hacia los Gelves de Levante y de Poniente. Y también para llevar algunas cosas a la Goleta que pedía don Alonso de la Cueva.

Una batida con poco efecto por la costa  
tunecina hasta vista de Yerba

Ahora, ya en Palermo, instalado durante ocho días a la espera de que vengan las galeras de Nápoles, como le hemos escrito al Duque de Alcalá que las envíe, y viendo que tardan bastante, dejé orden de que todas las galeras que lleguen después de mi partida se vuelvan a Mesina para esperarme.

Y para no perder más tiempo, decidí ir a Trapani. Y de las pocas galeras que tenía conmigo, preparé cuatro buenas en las que embarqué lo que llevaba a la Goleta, y pasé a Berbería hasta cerca del Secaño del Palo, tanto que se veía Yerba y sentí incluso tirar la artillería.

Y aunque estuve allí todo el día no tuve la suerte de ver a ningún bajel enemigo.

Por lo cual, estando cierto de ser descubierto, tiré por la noche hacia la Cabeza del Betto, y desde allí, yendo hacia Poniente, llegué una mañana alrededor de la una hora del sol, a Monesterio; en donde estaban bajo el castillo unos cinco o seis garbos con una galeota cargados de vituallas para llevar a la Armada; por lo que yo, sabiendo que no podía tomarlos por estar varados en tierra, tomé la resolución de intentar quemarlos; y así, con una galera de guardia situada fuera, con una fragata y los esquifes cargados de soldados ordené hacerlo no pudiendo acostarme allá con las galeras. Mientras se combatía, nuestra guardia descubrió seis bajeles a cinco o seis millas que venían costeando desde Poniente; por lo que yo me volví con la gente y tiré mar adentro para no combatir con desventaja si fuera necesario, pudiéndose reunir con ellos incluso la dicha galeota, y también para sacar a los marineros del terreno y para poder reconocer mejor a los enemigos, por si por un acaso ellos se vinieran a poner a tiro de persecución, al tener yo cuatro buenas galeras y de conserva, pensaba combatir con ventaja con aquellos bajeles enemigos que habían venido antes que los otros enemigos que mostraban venir hacia nosotros; pero bastante pronto tiraron hacia Monesterio.

**No puede pasar a la Goleta por el mal tiempo, y vuelve a Trapani el 13 de julio**

Y yo, viendo esto, me fui hacia Cabo Bono para ir a la Goleta; en donde, ya en dicho cabo, a unas diez millas, sobre la media noche se puso un viento de Poniente y Maestro tan grande que no se podía navegar, y demorándome por más de dos horas, se acreció tan impetuoso con un mar tan grueso que me vi forzado a dar vuelta a la popa; y, así, me vine a Trapani poco después del medio día que siguió a aquella noche, que fue ayer.

**Orden de Andrea Doria de reunirse las galeras en Mesina**

En donde me encontré con carta del Príncipe (Doria) nuestro señor en la que me ordenaba que las galeras se fueran a reunir en Mesina; y por todo ello puse todas las cosas para la Goleta sobre dos buenas galeras, y pienso enviarlas esta noche si el tiempo se pone bueno, que por ahora no da signo de ello, y no me iré de aquí hasta su vuelta para tener segura la isla de la Faviana; espero que a lo más tardar pasarán ocho días hasta su vuelta. Y yo, de inmediato, me iré a Mesina para intentar unir la armada de Vuestra Majestad y hacer las otras cosas que sean de su servicio.

**Algunos avisos de los Gelves obtenidos durante este viaje**

Mientras se combatían los antedichos bajeles, huyeron dos que eran esclavos sobre la galeota, uno de los cuales era alguacil de las galeras de Sicilia; éste dice que hacía tres días había partido aquella galeota de los Gelves, de la armada, para venir a esta zona, y que dos días antes habían partido cinco galeras que mandaban a por vituallas a Túnez, que son aquellas que después descubrimos nosotros, a las que luego se había de unir otro bajel.

Dice también que un Renegado le había dicho que se esperaban doce bajeles de Argel de la armada, cargados de turcos; y que de Constantinopla esperaban aún treinta galeras con dos maonas. Y que la armada no se iría si no tomaba el Fuerte, incluso si debiese invernar; y que por ahora no habían dado baterías de artillería. Y de los turcos habían muerto bastantes; y que de continuo iban de Sfax alimentos de refresco para la armada, y por ello siempre había galeras en aquel golfo que iban de acá para allá, y que muchas galeras permanecían mal en orden.

**Avisos de un Barbero de las galeras de Doria venido de los Gelves**

Aquí en Trapani he encontrado después un Barbero de las galeras del Príncipe que están bajo el Fuerte, que dice que salió de allí hace catorce días; y que después de la primeras acciones hechas por los turcos contra las galeras se volvieron el día de San Juan a medio día alrededor de mil quinientos,

cuando las aguas estaban bajas, y los nuestros los rechazaron con daño y vergüenza, y con muerte de bien doscientos de ellos; que después han combatido las galeras en tierra y han echado al fondo una fuera, sobre la cual se salvaron unos pocos esclavos de la chusma que estaba allí; y que sobre las galeras no se bebía otra agua que la que se hacía en alambique, como en el Fuerte; y que, por lo que él había entendido, que en el Fuerte quedaba agua para cuatro meses todavía, con la que se hacía artificialmente cada día; y así, los enemigos tenían mucho más que hacer de lo que pensaban.

**Buenos deseos, despedida y data**

Entre tanto que no se reúna la armada de Vuestra Majestad toda junta, se podrá pensar, según las fuerzas de nuestro aparato, o con fuerza directa abierta o por vía de diversión, levantarlos de la empresa; que será el fin que pretendo, con suplicarle humildísimamente me haga digno de su buena gracia y rogar a Dios nuestro señor que a su real persona de toda victoria, y felicidad, y cuanto desea.

De la galera en Trapani a 14 de julio de 1560.

De Vuestra Sacra Católica Real Majestad humildísimo, y obligadísimo, y vasallo que sus manos besa,

Juan Andrea Doria.

## Carta del 8 de agosto desde Malta

Sacra Católica Real Majestad:

A mi partida de Mesina escribí en general a Vuestra Majestad todo lo que tenía en el pensamiento hacer en su servicio, bien que no lo tenía resuelto en particular todavía. Después he venido acá, a Malta, para juntar el mayor número de galeras que pudiera, y aconsejado por el Gran Maestre he tomado esta decisión de reforzar aquel número de galeras mayor que pueda, que entre las que yo tengo y las que me proporciona la Religión serán hasta unas veinte; y con estos bajeles pasar a Trípoli en donde una mañana, al amanecer, tras hacer la primera vista sobre los que estén en el puerto, y tomado tierra, pensé comenzar a batir la tierra y el puerto para dar ocasión a que vaya la nueva a la Armada de que las galeras de Vuestra Majestad están en torno a Trípoli, y no partirme de allí durante tres días con el intento de de alguna otra cosa más si viera la ocasión. Y he tomado este partido porque no encuentro una mayor fuerza para ver si por este camino pudiera divertir la Armada que está sobre el Fuerte, y si no toda ella al menos una buena parte; por donde los nuestros del Fuerte, viendo la partida de ella, puedan animarse y pensar que no están abandonados; y aún puedan salir fuera y hacer algún daño grande a los enemigos, y aún apoderarse de los pozos que están cerca del Fuerte; todo lo cual no sería de poca ayuda a los nuestros del Fuerte. Pienso, después de hecha esta demostración en Trípoli, alargarme en el mar y pasar hacia Poniente para ver si puedo encontrarme con los bajeles que llevan las vituallas a la Armada y tomarlos o impedirles el paso a ella, de manera que los enemigos estén ciertos de que no están seguros por ningún sitio en donde no esté o toda la Armada o la mayor parte. Y de allí enviaré luego la gente y las municiones a la Goleta que han venido de Nápoles. Y esto para poder hacer servicio a Vuestra Majestad, no habiendo otra orden o fuerza mayor, y pienso salir esta noche.

Del Fuerte no hay nueva alguna, pero el Gran Maestre tiene aquí nuevas de Constantinopla del fin de junio de cómo tras diez días iban a partir diez galeras que llevarían a la Armada ochocientos barriles de pólvora, que había pedido vituallas y socorro de gente también a su señor, que no se los manda; por esto me hace esperar que tenían esperanza de tomar el Fuerte por la fuerza y que piensan invernar, y ni siquiera pensarán en ello si ven que no se deja ni se dejará de molestar a la Armada por todas partes. Y de este modo tengo yo buena esperanza de que se deba defender y tanto más viendo los nuestros que no se deja de intentar socorrerles. Pongo fin a esta con suplicar a Vuestra Majestad que me haga digno de su deseadísimas gracia y ruego a Dios nuestro señor que a su real persona de toda felicidad y victoria. De la galera en Malta a 8 de agosto de 1560.

De Vuestra Sacra Católica Real Majestad humildísimo y obligadísimo y vasallo que sus manos besa, Juan Andrea Doria.

## DOCUMENTOS ORIGINALES

AGS Estado, legajo 1125, doc. 90

1560, 14 de julio, Trapani. Juan Andrea Doria a su majestad. “Respondidas a 13 de septiembre”.



[marca de agua: caminante con pica, inscrito en círculo, letras MR]

S.C.R.M.

El partir mio da Messina questi giorni scrissi a V.Mta. chel mio disegno era per avanzar tempo d'andarmene a Palermo, doue intendeo che doueano andar le galere che s'aspettauano da Napoli, et di tutte fatto una scelta passarmene in Barberia fin presso a Gerbe per ueder s'io poteuo a rionctrar qualche vassello de i nimici doue intendeo che continuamente andauano a Gerue da Leuante et da Ponente; et ancho per portar alcune cose alla Goletta, che domandaua on Alonso dalla Cueva. Hora giunto a Palermo et quiui fermatomi per otto giorni aspettando le galere di Napoli che uenissero como haueuo scritto al Duca d'Alcala che le mandasse; et uedendo que tardauano assai lasciai ordine che tutte le galere che la capitassero dopo la mia partenza se ne ritornassero a Messina ad aspettarmi; et per non perder piu tempo mi rissolsi d'anadar a Trapani; et di quelle poche galere ch'io haueuo meco ne feci quattro buone; doue hauendo imbarcato quelle robbe per la Goletta passai in Barberia sin presso al Secco de Palo; et tanto ch'io discorpersi Gerbe et sentí ancho tirar l'artigliaria; et quiui stato tutto el giorno non hebbi uentura di ueder alcun vassello nimico. Onde tenendo certo d'esser stato scoperto tirai alla notte alla uolta della Testa del Betto, et di la andando per /p.2/ Ponente, capitai una mattina circa una hora di sole a Monasterio, doue erano sotto el castello da cinque in sei garbi con una galeotta carichi di uittuaglie per portar all'Aemata; ond'io, conoscendo non poterli pigliar altirmente per esser tirati in terra al tocco presi resolutione di tentar s'io poteuo brusarli; et cosi posto una galera fuori in guardia con una fregata et con li

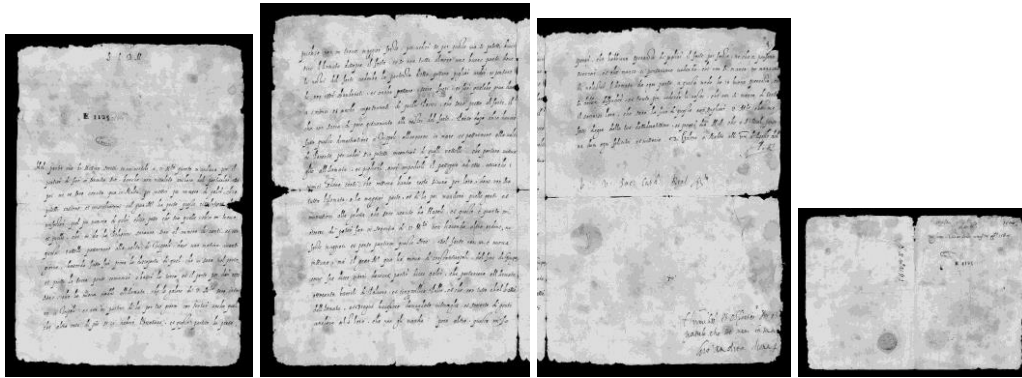


schiffi pieni di soldati mandai per far detto effetto non mi potendo acostar con le galere. Hora mentre che si combattea la nostra guardia discoperse sei vasselli ch elontano da cinque in sei miglia se ne ueniuanò terra terra da Ponente; ond'io rauolta la gente mi tirai in mare per non cambattere con disuantage se fosse stato bisogno, potendosi congiunger con loro anchora la detta galeotta, et ancho per leuare li marinari del terreno, et per poter riconoscer meglio li nimici, che si per sorte loro si fossero posti in caccia hauendo io quattro galere buone et di conserua pesauo combatter con uantaggio con quelli vasselli nimici, che fossero uenuti piu auanti de gli altri inimici mostorno di uenir alla uolta nostra; ma assai presto tirorno alla uolta di Monasterio, et io uedendo questo me mandai alla uolta di Capo Buono, per andarmene alla Goletta; doue essendo a ditto Capo da cira dieci miglia su la mezza notte si pose un uento da Ponente et Maestro tanto grande che non si potea peuwggjar et temporeggiando io per piu di due hore crebbe tanto impetuoso con un mare tanto grosso, che fui forzato a uoltar la poppa; et cosi mee ne uenni qua a Trappani poco dopo mezzo il giorno che segui a quella notte, che fu hieri; doue ho trouato letere del Principe nostro signore che mi ordina che le galere si uaddino ad unire a Messina et tutta uolta ho posto tutte queste robbe per la Goletta sopra due buone galere; et perso mandarle questa notte s'el tempo si mettera al buono, che per anchora non ne dimostra segno, ne mi partiro di qua fin al ritorno loro, per **p.3/** tenerli sicuro l'Isola della Fauigliana, spero che al piu tardi non passeranno mai otto giorni, che saranno di ritorno; et io súbito me n'andero a Messina per atender ad unir l'Armata di V.Mta. et far l'altre cose che saranno di suo seruitio. Mentre si combattea li sopradetti vasselli fuggirno due che erano schiaui sopra la galeotta, l'uno de i quali era Agozino delle galere di Sicilia; costui dice che tre giorni prima era partita quella galeotta da Gerbe dall'armata per uenire per quelli garbi, et che prima di due giorni erano partite cinque galere che mandauano per vittuaglie a Tunis, che sono quelle che poi noi discoproio con le quali si douea poi esser congiunto un'altro vassello; dice anchora che un rinegato gli hauea detto che si aspettauano dodeci vasselli d'Algieri dall'Armata carichi de turchi, et che da Constantinopoli aspettauano anchora trenta galere con due maone; et che l'Armata non partiría se non pigliaua il Forte quando bene ui douesse inuernar; et che per anchora non haueuano fatto batteria; et de i turchi ui ne erano morti assai et che continuamente dal Fax andauano rinfreschi all'Armata et per questo sempre in quel golfo ui erano galere che andauano inanzi et indietro et che molte galere restauano male ad ordine. Qua a Trapani ho poi ritrouato un Barbiero delle galere deel Principe che sono sotto il Forte, il qual dice che parti di la quatordecì giorni sono, et che dopo la prima fattione fatta dalli turchi contra le galere ui tornorno il di di San Giouanni da mezzo giorno da circa mille et cinquecento quando l'acque erano base, et li nostri li ributtorno con danno et uergogna, et ocn norte di loro da forse ducento; che dipoi han battuo le galere di terra, et l'hanno buttate in fondo da una in fuori sopra la quale si saluano quelli pochi schiaui di ciurna, che ui sono, et che sopra le galere non beueano di altra acqua che di quella ci facea a lambico, come nel **p.4/** forte, et che per quel ch'egli hauea inteso che nel Forte restaua acqua per quatro mesi ancchora con quella, che si facea artificialmente ogni giorno; et cosi gli nimici haueranno molto piu che far di quel che si pensano; fra tanto reducndandoli l'Armata di V.Mta. insieme si potra pensar secondo le forze del nostro apparato, o con forza aperta, o per uia di diuersione leuarli dall' impresa che sara la fine di questa mia con suplicarla humilissimamente mi facci degno della sua buona gracia et pregar Dio N.S. che alla sua real persona doni ogni uittoria et felicità et qualc'io desidero. Di galera a Trapani allí XIII di luglio del LX.

Di V.Sac. CAth, Real Mta.

Humilissimo et obligatissimo et uassalo che sue mani bascia, Gio Andrea Doria.

AGS Estado, legajo 1125, doc. 104  
 1560, 8 de agosto, Malta. Juan Andrea Doria a su majestad.



S.C.R.M.

Nel mio partir mio di Messina scrissi in uniuersale a V.Mta. quanto m'andaua per il pensier di far in seruitio suo; benche non rissoluto anchora del particular. Dipoi me ne sono uenuto qua in Maalta per meter piu numero di galere, ch'io potessi insieme et consigliatomi col Gran Maestro ho preso questa rissoluzione [di] rinforzar quel piu numero di galere ch'io posso che tra quelle ch'io mi trouo et quelle che mi da la Religione saranno sino al numero di venti; et con questi vasselli passarmene alla uolta di Tripoli doue una matina auanti giorno, hauendo fatto far prima la discoperta di quel che ui sara nel porto et presso la terra pensó cominciar a batter la terra et il porto per dar occaasione che la nuoua uaddi all' Armata, che le galere di V.Mta. sono intorno a Tripoli, et non mi partire di la per tre giorni con tentar ancho qualche altra cosa di piu se ci uedero l'occasione; et questo partito ho preso **/p.2/** poich'io non mi trouo maggior forze per ueder se per questa uia si potessi diuertire l'Armata dissopra il forte, et se non tutta al meno una buona parte doue li nostri del forte uedendo la partenza d'essa possano pigliar ardir er pensare di non esser abandonati; et ancho possano uscire fuori et far qualche gran danno a i nimici et ancho impatronirsi di quelli pozzi che sono presso al Forte; il che non saria di poco giouamento allí nostri del forte. Penso dopo ch'io hauero fatto questa dimostratione a Trippoli allargarmi in mare et passarmene alla uolta di Ponente per ueder s'io potessi incontrar di quelli vasselli che portano uituaglie all' Armata et pigliarli ouer impedirli il passaggio ad essa, accioche i nimici stieno certi che nissuna banda resta sicura per loco doue non sia tutta l' Armata o la maggior parte; et di la poi manderò quelle genti et munutioni alla Goleta che sono uenute da Napoli. ET questo di poter far in seruitio di V.Mta. non hauendo altro ordine ne forze maggiori et pensó partirmi questa será. Del Forte non ui e nuoua nissuna ma il gran Maestro quea ha nuoua di Constantinopoli del fine di Giugno come fra diece giorni doueano partir diece galere, che portarieno all' Armata ottocento barrili di poluere domandato uittuaglie et soccorso di gente anchora al signor loro che non gli manda pero altro questa mi fa **/p.3/** sperar che habbiano speranza di pigliar il Forte per forza ne che ci pensano suernar et che manco ci penseranno uedendo che non si manca ne mancará di molestar l' Armata da ogni parte a questo modo ho io buona speranza che si debbia diffender et tanto piu uedendo li nostri che non si manca di tentar il soccorso loro che sara la fine di questa con suplicar V.Mta. che me facci degno della sua dessedatissima et pregar Dio N.S. che a su real persona doni ogni felicitá et uittoria. Di Galera a Malta allí VIII d'Agosto del LX.

V.Sac. Cath. Real Mta. humilissimo et onlicatissimo servitor et uassalo che soe mani  
basa... Gio Andrea Doria.